a

Enseigner les Langues Congolaises.

LINGALA

CONFORME AU PROGRAMME NATIONAL

4ème Année

Option humanités

PÉDAGOGIQUES

EDITION 2025





TABLE DE MATIERE

Préliminaires 1
1. Cadre institutionnel et alignement curriculaire 🏛️ 1
- 1.1. L'Examen d'État comme horizon certificatif 1
- 1.2. Le profil de compétence du lauréat en humanités pédagogiques 2
- 1.3. L'articulation avec l'enseignement supérieur 2
2. Objectifs pédagogiques et compétences visées 🎯 3
- 2.1. Maîtrise Réceptive (Niveau C2) 3
- 2.2. Maîtrise Productive (Niveau C2) 4
- 2.3. Compétences stratégiques et de médiation 5
3. Approche bilingue et APS en 4e année ↔ 5
- 3.1. L'Approche Pédagogique par les Situations (APS) à un niveau expert 5
- 3.2. Le bilinguisme comme objet d'étude 6
- 3.3. Vers une didactique du bilinguisme 6
4. Ressources didactiques et modalités d'évaluation 📚 7
- 4.1. Un corpus de ressources authentiques et exigeantes 7
- 4.2. Des modalités d'évaluation pré-professionnelles 8
Chapitre 1 : Perfectionnement phonétique et prosodique 12
1.1 Prosodie avancée et intonation nuancée 🎶 12
- 1.1.1 Le système tonal du lingala : au-delà des bases 12
- 1.1.2 La courbe intonative : vecteur de sens pragmatique 12
- 1.1.3 Application didactique : Enseigner la musique de la langue 13
1.2 Allophones et variations dialectales fines 🗺️ 14
- 1.2.1 Les réalisations contextuelles des phonèmes (Allophones) 14
- 1.2.2 Le continuum dialectal : De Kinshasa à l'Équateur 15
- 1.2.3 Didactique de la variation : L'ouverture à la diversité 15
1.3 Liaison, enchaînement et élision complexes 🔗 16
- 1.3.1 L'élision : la chute de la voyelle finale 16
- 1.3.2 L'enchaînement : le redécoupage syllabique 16
- 1.3.3 La liaison : l'apparition d'une consonne de transition 17
- 1.3.4 Application didactique : Entraîner l'oreille à la parole connectée 17
1.4 Normes orthographiques et transcription experte ✍️ 17
- 1.4.1 Les conventions orthographiques standard 18
- 1.4.2 La transcription phonétique (API) 18
- 1.4.3 Application didactique : De l'oral à l'écrit rigoureux 18

Scenarios et Exercices 19
- Exercice d'application 19
- Scénario d'assimilation 20

Chapitre 2 : Structures morphologiques évoluées 24
2.1 Dérivation de mots complexes et composition lexicale 🔁 24
- 2.1.1 La dérivation par affixation : un processus créatif 24
- 2.1.2 La composition : la fusion de deux lexèmes 25
- 2.1.3 Didactique de la morphologie : Le jeu de construction lexical 25

2.2 Affixation multiple et flexion nominale avancée 🧩 26
- 2.2.1 Les chaînes d'extensions verbales 26
- 2.2.2 Le système des classes nominales : l'accord étendu 26
- 2.2.3 Application didactique : La chaîne d'accord colorée 27

2.3 Systèmes pronominaux étendus et clitiques 👤 28
- 2.3.1 Le pronom objet clitique 28
- 2.3.2 Pronoms emphatiques et discursifs 28
- 2.3.3 Didactique des pronoms : Le jeu de remplacement 29

2.4 Variations morphologiques régionales approfondies 🌍 29
- 2.4.1 Les extensions verbales dans les parlers de l'Équateur 29
- 2.4.2 Les influences morphologiques aux frontières linguistiques 30
- 2.4.3 Didactique de la conscience sociolinguistique 30

Scenarios et Exercices 30
- Exercice d'application 30
- Scénario d'assimilation 31

Chapitre 3 : Conjugaison et formes verbales expertes 35
3.1 Voix passive, causative et réflexive approfondies ⚙️ 35
- 3.1.1 La voix passive (-am-) 35
- 3.1.2 La voix causative (-is-) 35
- 3.1.3 La voix réflexive (ko-mi-) et réciproque (-an-) 36
- 3.1.4 Didactique de la voix verbale : Le théâtre en classe 36

3.2 Périphrases verbales idiomatiques 🌀 37
- 3.2.1 Le progressif et le futur proche 37
- 3.2.2 Le passé récent 37
- 3.2.3 Les constructions modales 37
- 3.2.4 Application didactique : La ligne du temps 38

3.3 Modes subjonctif, optatif et irréel nuancés 💭 38

- 3.3.1 Le subjonctif 38
- 3.3.2 L'irréel (le conditionnel) 39
- 3.3.3 Didactique de l'hypothèse : Le jeu du "Et si...?" 39

3.4 Verbes irréguliers, défectifs et tournures idiomatiques ⚠️ 39

- 3.4.1 Les verbes irréguliers 40
- 3.4.2 Les verbes défectifs 40
- 3.4.3 Les tournures idiomatiques 40
- 3.4.4 Didactique : Le mime des expressions idiomatiques 40

Scenarios et Exercices 41

- Exercice d'application 41
- Scénario d'assimilation 41

Chapitre 4 : Syntaxe complexe et rhétorique 47

4.1 Subordination complexe et enchâssement 47

- 4.1.1 La proposition subordonnée relative 47
- 4.1.2 Les propositions subordonnées conjonctives 47
- 4.1.3 Application didactique : La construction de phrases-fleuves 48

4.2 Phrases concessives, consécutives et conditionnelles ↔ 49

- 4.2.1 La concession (*atako*, *káka*) 49
- 4.2.2 La conséquence (*na boye ete*, *yango wana*) 49
- 4.2.3 Le conditionnel (révision et complexification) 49
- 4.2.4 Application didactique : Le tribunal de l'école 50

4.3 Discours rapporté, incises et incantations 🗣️ 51

- 4.3.1 Le discours direct et indirect 51
- 4.3.2 Le style indirect libre 51
- 4.3.3 Syntaxe des discours rituels 51
- 4.3.4 Application didactique : Le conteur moderne 52

4.4 Structures emphatiques, focalisation et inversion 🎯 52

- 4.4.1 La dislocation 52
- 4.4.2 La phrase clivée (focalisation) 53
- 4.4.3 L'inversion 53
- 4.4.4 Application didactique : Créer des slogans publicitaires 53

Scenarios et Exercices 54

- Exercice d'application 54
- Scénario d'assimilation 55

Chapitre 5 : Lexique disciplinaire et registres 59

5.1 Terminologie scientifique, technique et juridique 🔬 59

- 5.1.1 La néologie de composition et de dérivation 59
- 5.1.2 Le calque sémantique 59
- 5.1.3 L'emprunt adapté 60
- 5.1.4 Application didactique : Le dictionnaire scientifique des élèves 60

5.2 Lexique administratif et socio-économique ⚖️ 61

- 5.2.1 Le vocabulaire de l'administration publique 61
- 5.2.2 Le lexique de l'économie et de la finance 61
- 5.2.3 Application didactique : La simulation de mairie 62

5.3 Registres formel, familier et littéraire 👩‍⚖️ 🧐 💁‍♂️ 62

- 5.3.1 Le registre formel (soutenu) 62
- 5.3.2 Le registre familier (courant) 63
- 5.3.3 Le registre littéraire (recherché) 63
- 5.3.4 Application didactique : La triple réécriture 63

5.4 Emprunts, calques et néologismes contemporains 🆕 64

- 5.4.1 Les anglicismes technologiques 64
- 5.4.2 L'évolution du "Indubil" (argot kinois) 64
- 5.4.3 La dynamique du lingala facile 65
- 5.4.4 Application didactique : Le journal des nouveaux mots 65

Scenarios et Exercices 65

- Exercice d'application 65
- Scénario d'assimilation 66

Chapitre 6 : Compréhension de textes spécialisés 70

6.1 Analyse de discours argumentatifs complexes ⚖️ 70

- 6.1.1 Identifier la structure argumentative 70
- 6.1.2 Évaluer la validité des arguments 70
- 6.1.3 Analyser la stratégie rhétorique 71
- 6.1.4 Application didactique : Le débat sur un article de journal 71

6.2 Lecture critique de documents officiels et juridiques 📄 72

- 6.2.1 Le vocabulaire de la norme 72
- 6.2.2 La structure d'un texte de loi 72
- 6.2.3 Identifier les droits et les devoirs 72
- 6.2.4 Application didactique : Analyser le règlement de l'école 73

6.3 Inférences discursives et interprétation avancée 🤔 73

- 6.3.1 Le présupposé 73
- 6.3.2 Le sous-entendu 74
- 6.3.3 Identifier l'idéologie d'un texte 74

- 6.3.4 Application didactique : Lire entre les lignes d'un proverbe 74

6.4 Techniques de synthèse, de reformulation et de résumé 📝 75

- 6.4.1 Le résumé 75
- 6.4.2 La reformulation 75
- 6.4.3 La synthèse de dossier 75
- 6.4.4 Application didactique : Synthétiser des points de vue sur le transport fluvial 76

Scenarios et Exercices 76

- Exercice d'application 76
- Scénario d'assimilation 77

Chapitre 7 : Production écrite de haut niveau 83

7.1 Rédaction de rapports, mémoires et analyses ✍️ 83

- 7.1.1 La structure du travail académique en lingala 83
- 7.1.2 Le lexique de la rédaction scientifique 84
- 7.1.3 Application didactique : Du rapport d'observation à la mini-recherche 84

7.2 Argumentation structurée et persuasive ⚖️ 85

- 7.2.1 Le paragraphe argumentatif : la cellule du raisonnement 85
- 7.2.2 Construire une argumentation globale 86
- 7.2.3 Application didactique : La boîte à arguments 86

7.3 Connecteurs logiques complexes et transitions 🔗 87

- 7.3.1 Le rôle des connecteurs logiques 87
- 7.3.2 L'art de la transition 87
- 7.3.3 Application didactique : Le puzzle de texte 88

7.4 Révision stylistique, cohésion et cohérence textuelle 🧐 89

- 7.4.1 La révision orthographique et grammaticale 89
- 7.4.2 L'amélioration du style 89
- 7.4.3 Assurer la cohésion et la cohérence 89
- 7.4.4 Application didactique : L'atelier de réécriture 90

Scenarios et Exercices 91

- Exercice d'application 91
- Scénario d'assimilation 91

Chapitre 8 : Expression orale avancée 96

8.1 Discours publics élaborés et allocutions 🎤 96

- 8.1.1 La structure d'un discours persuasif 96
- 8.1.2 La maîtrise du non-verbal 96
- 8.1.3 Application didactique : "Mon discours pour ma classe" 97

8.2 Débats formels, tables rondes et panels 💬 98
- 8.2.1 Les règles du débat contradictoire 98
- 8.2.2 L'animation d'une table ronde 98
- 8.2.3 Application didactique : Le conseil de classe 99

8.3 Rhétorique, éloquence et persuasion 🎭 99
- 8.3.1 Le triangle rhétorique d'Aristote 100
- 8.3.2 Les figures de style orales 100
- 8.3.3 Application didactique : "Vends-moi cet objet" 100

8.4 Écoute critique, rétroaction et médiation orale 👂 101
- 8.4.1 Les niveaux d'écoute 101
- 8.4.2 Donner une rétroaction constructive (*feedback*) 101
- 8.4.3 La posture du médiateur 102
- 8.4.4 Application didactique : La médiation dans la cour de récréation 102

Scenarios et Exercices 103
- Exercice d'application 103
- Scénario d'assimilation 104

Chapitre 9 : Analyse stylistique et rhétorique 108

9.1 Figures de style sophistiquées ✨ 108
- 9.1.1 L'Allégorie (*Língalínga*) 108
- 9.1.2 L'Ironie (*Kinsona*) 108
- 9.1.3 L'Oxymore (*Bobimisi-Bokeseni*) 108
- 9.1.4 Application didactique : Décoder les chansons à texte 109

9.2 Étude de genres littéraires raffinés 📖 109
- 9.2.1 L'Essai (*Mokanda wa Makanisi*) 109
- 9.2.2 Le Pamphlet (*Mokanda wa Nkele*) 110
- 9.2.3 La poésie hermétique 110
- 9.2.4 Application didactique : Comparer les genres 110

9.3 Cohésion interphrastique et cohérence textuelle 🧩 111
- 9.3.1 La progression thématique 111
- 9.3.2 Les chaînes anaphoriques complexes 111
- 9.3.3 La concordance des temps 112
- 9.3.4 Application didactique : L'analyse d'un conte 112

9.4 Variation stylistique selon l'audience 🎭 112
- 9.4.1 L'adaptation du lexique et de la syntaxe 112
- 9.4.2 L'adaptation du ton et du registre 113

- 9.4.3 Analyse de l'ethos discursif 113
- 9.4.4 Application didactique : Le jeu de l'interview 113

Scenarios et Exercices 114

- Exercice d'application 114
- Scénario d'assimilation 115

Chapitre 10 : Patrimoine littéraire et culturel 120

10.1 Œuvres classiques et poésie savante 📜 121

- 10.1.1 Les pionniers de la littérature écrite en lingala 121
- 10.1.2 L'émergence d'une poésie savante 122
- 10.1.3 Application didactique : Rendre les classiques accessibles 122

10.2 Récits oraux, chants et oraisons 🎤 123

- 10.2.1 La méthodologie de la collecte 123
- 10.2.2 L'analyse des genres oraux 123
- 10.2.3 Application didactique : Devenir un gardien de la mémoire 124

10.3 Essais contemporains et presse spécialisée 📰 125

- 10.3.1 La pensée congolaise en lingala 125
- 10.3.2 La presse spécialisée 125
- 10.3.3 Application didactique : Créer un journal de classe 125

10.4 Traditions orales et valeurs communautaires 💖 126

- 10.4.1 Les valeurs fondamentales dans les proverbes 126
- 10.4.2 La pertinence contemporaine de ces valeurs 127
- 10.4.3 Application didactique : Le débat philosophique 127

Scenarios et Exercices 128

- Exercice d'application 128
- Scénario d'assimilation 129

Chapitre 11 : Traduction et médiation interculturelle 133

11.1 Théories et stratégies de traduction experte ↔ 133

- 11.1.1 Le débat fondamental : Sourciers vs. Ciblistes 133
- 11.1.2 Les stratégies de traduction 134
- 11.1.3 Application didactique : Justifier ses choix 134

11.2 Équivalence pragmatique et culturelle 🌎 135

- 11.2.1 La traduction des actes de langage 135
- 11.2.2 La traduction de l'implicite culturel 135
- 11.2.3 Le défi des jeux de mots et de l'humour 136
- 11.2.4 Application didactique : Le dialogue interculturel 136

11.3 Traduction de textes officiels et techniques ✍️ 137

- 11.3.1 Les exigences de la traduction technique 137
- 11.3.2 Domaines d'application 137
- 11.3.3 Outils d'aide à la traduction (TAO) 137
- 11.3.4 Application didactique : Traduire une recette de cuisine 138

11.4 Guide de médiation interculturelle et annotation ℹ 138

- 11.4.1 Le rôle du médiateur 138
- 11.4.2 La technique de l'annotation 139
- 11.4.3 Application didactique : Annoter un proverbe 139

Scenarios et Exercices 140

- Exercice d'application 140
- Scénario d'assimilation 141

Chapitre 12 : Évaluation formative et certifications 145

12.1 Conception de grilles d’évaluation avancées 📊 145

- 12.1.1 Les principes d'une bonne évaluation 145
- 12.1.2 Élaboration d'une grille d'évaluation (rubrique) 145
- 12.1.3 Application didactique : L'auto-évaluation guidée 146

12.2 Séquences d’apprentissage différenciées et adaptatives 🧑‍🤝‍🧑 146

- 12.2.1 Le principe de la différenciation pédagogique 147
- 12.2.2 Exemple d'une séquence différenciée 147
- 12.2.3 L'apport du numérique 147

12.3 Feedback formatif, remédiation et suivi individualisé 🛠️ 148

- 12.3.1 Les caractéristiques d'un feedback efficace 148
- 12.3.2 Les stratégies de remédiation 148
- 12.3.3 Le suivi individualisé 148

12.4 Préparation aux certifications bilingues 🏅 149

- 12.4.1 Le concept de certification 149
- 12.4.2 Structure type d'un examen de certification 149
- 12.4.3 Stratégies de préparation 149
- 12.4.4 Application didactique : Préparer ses propres élèves 150

Scenarios et Exercices 150

- Exercice d'application 150
- Scénario d'assimilation 151

Chapitre 13 : Projets interdisciplinaires innovants 156

13.1 Collaboration avec sciences, histoire et arts 🤝 156

- 13.1.1 Projet "Botanique et Linguistique" : Lexique des plantes de la Tshopo 156
- 13.1.2 Projet "Histoire et Mémoire" : Les récits de l'indépendance à Bandundu 157

- 13.1.3 Projet "Arts et Littérature" : Adaptation théâtrale d'un mythe Mongo 157

13.2 Production de revues, journaux et podcasts 158

- 13.2.1 Création d'une revue trimestrielle : "Makanisi" 158
- 13.2.2 Lancement d'un podcast mensuel : "Nzembo ya Congo" 159

13.3 Ateliers multimodaux et média en Lingala 160

- 13.3.1 Atelier d'écriture de scénario de court-métrage 160
- 13.3.2 Atelier de création numérique : "Proverbes en vidéo" 160

13.4 Transferts codico-culturels et modélisation 161

- 13.4.1 Modélisation : Le lexique de la psychologie 161
- 13.4.2 Projet de traduction : Localisation d'une application 162

Scenarios et Exercices 162

- Exercice d'application 162
- Scénario d'assimilation 163

Chapitre 14 : Transition définitive vers le Français 168

14.1 Modules comparatifs Lingala–Français avancés 168

- 14.1.1 Analyse contrastive de la structure de la phrase 168
- 14.1.2 Analyse contrastive des systèmes verbaux 168
- 14.1.3 Analyse contrastive de la rhétorique et du discours 169

14.2 Séquences de codéveloppement linguistique 169

- 14.2.1 Levier 1 : Les extensions verbales pour comprendre la voix passive française 169
- 14.2.2 Levier 2 : La focalisation en lingala pour maîtriser la mise en relief en français 170

14.3 Stratégies de passation graduelle et de transfert 170

- 14.3.1 Le lingala comme langue-échafaudage (*scaffolding*) 171
- 14.3.2 Le transfert explicite des compétences de lecture 171

14.4 Bilan bilinguistique, suivi et plan de progression 172

- 14.4.1 Le portfolio de compétences bilingues 172
- 14.4.2 Le plan de développement professionnel continu 172

Scenarios et Exercices 173

- Exercice d'application 173
- Scénario d'assimilation 173

ANNEXES ..... a

ANNEXES ..... a



Préliminaires

Ce module liminaire encadre le programme de la dernière année, axé sur la consolidation des compétences expertes et la transition méthodologique vers l'enseignement supérieur. Il finalise la formation du futur régent en lui fournissant les outils d'analyse et de synthèse nécessaires à une maîtrise complète du champ linguistique et didactique du lingala.

1. Cadre institutionnel et alignement curriculaire 🏛️

Cette section assure la conformité du programme avec les exigences des épreuves de l'Examen d'État et les profils de compétence définis pour les humanités pédagogiques. L'articulation avec les programmes de l'enseignement supérieur en linguistique et en sciences de l'éducation est mise en évidence pour garantir une transition académique fluide.

🟥 1.1. L'Examen d'État comme horizon certificatif

La totalité des apprentissages de cette quatrième année est orientée vers la réussite de l'Examen d'État, qui représente la sanction ultime du cycle des humanités. La préparation à cette épreuve dépasse la simple révision des connaissances. Elle vise à développer une posture intellectuelle et des compétences méthodologiques robustes. L'épreuve de dissertation en lingala, par exemple, évaluera la capacité de l'élève à construire une argumentation complexe, structurée et nuancée sur des sujets de société, en mobilisant de manière pertinente des références culturelles et littéraires. De même, l'épreuve pratique de didactique simulera une situation d'enseignement où l'élève devra non seulement démontrer sa maîtrise de la langue, mais aussi sa capacité à transposer un savoir savant en un objectif d'apprentissage clair pour des élèves du primaire, à concevoir une séquence d'activités pertinente et à justifier ses choix pédagogiques. L'alignement sur cet examen implique donc un travail constant sur la rigueur de l'analyse, la clarté de l'expression écrite et orale, et la réflexivité sur les pratiques d'enseignement.

1.2. Le profil de compétence du lauréat en humanités pédagogiques

À l'issue de cette année de formation, le lauréat doit incarner un profil de compétence polyvalent, qui le positionne comme un véritable spécialiste de la langue et de sa transmission. Ce profil s'articule autour de trois axes majeurs.

1.2.1. L'expert linguiste

Le diplômé possède une connaissance profonde et explicite du système de la langue lingala. Il maîtrise non seulement la grammaire normative, mais il comprend également les mécanismes phonologiques, morphologiques et syntaxiques qui la régissent. Il est capable d'analyser un énoncé complexe, d'identifier les variations dialectales et sociolectales, et d'expliquer les phénomènes de contact de langues. Il se positionne comme une personne-ressource au sein de sa communauté, capable de répondre à des questions sur la langue et de promouvoir son bon usage.

1.2.2. Le didacticien créatif

Le lauréat est un concepteur de situations d'enseignement-apprentissage. Il sait traduire les objectifs du programme de l'école primaire en activités engageantes et efficaces. Il maîtrise un répertoire de techniques pédagogiques (jeux de rôle, ateliers, projets) et sait choisir la plus appropriée en fonction de l'âge des apprenants, de l'objectif visé et du contexte matériel de sa classe. Il est capable de créer son propre matériel didactique, en l'ancrant dans la réalité culturelle de ses élèves pour maximiser la pertinence et la motivation.

1.2.3. Le médiateur interculturel

Fort de sa formation bilingue, le diplômé est un pont entre les cultures et les langues. Il comprend les subtilités culturelles véhiculées par le lingala et le français et est capable d'expliciter les implicites pour éviter les malentendus. Cette compétence est fondamentale dans un contexte congolais multilingue et dans un monde globalisé. Il est préparé à jouer un rôle actif dans la promotion du dialogue et de la compréhension mutuelle, en utilisant la langue comme un outil de cohésion sociale.

1.3. L'articulation avec l'enseignement supérieur

Ce programme est explicitement conçu comme un tremplin vers les études supérieures. Chaque chapitre établit des liens directs avec les disciplines universitaires pour lesquelles il constitue une propédeutique. La maîtrise des

structures syntaxiques complexes du lingala prépare aux cours de **Linguistique Bantoue**. L'analyse des variations dialectales et des registres de langue est une introduction directe à la **Sociolinguistique**. Le module sur la traduction et l'analyse contrastive ouvre la voie à la **Traductologie**. Enfin, toute la dimension didactique du programme, de la conception de leçons à l'élaboration de grilles d'évaluation, constitue une fondation solide pour des études en **Sciences de l'Éducation** et en **Didactique du Plurilinguisme**. L'objectif est de garantir que le lauréat ne termine pas seulement son cycle secondaire, mais qu'il possède les bases conceptuelles et méthodologiques pour exceller dès la première année de graduat.

2. Objectifs pédagogiques et compétences visées 🎯

L'objectif terminal est d'atteindre un niveau C2 (maîtrise) du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues. L'élève doit démontrer une compréhension sans effort de pratiquement tout ce qu'il lit ou entend, restituer des faits et des arguments de manière cohérente, et s'exprimer de façon spontanée, très courante et précise. *Lengo ya suka eza ya kokomisa moyekoli na niveau ya mayele oyo ekopesa ye likoki ya kososola, kolimbola mpe kosalela Lingala na bozindo bonso, lokola moto oyo abotama na monoko wana.*

2.1. Maîtrise Réceptive (Niveau C2)

Atteindre le niveau C2 en réception signifie transcender la simple compréhension pour parvenir à une analyse fine et critique de tout type de discours.

2.1.1. Compréhension orale

L'élève doit être capable de suivre sans aucune difficulté une conversation entre locuteurs natifs rapides, même sur des sujets complexes et abstraits. Cette compétence inclut la capacité à identifier les subtilités des accents régionaux, que ce soit la musicalité du lingala de l'Équateur, le débit rapide de Kinshasa ou les interférences avec le swahili dans le parler de Goma. Il doit pouvoir décoder l'implicite, l'ironie, les sous-entendus et les allusions culturelles dans un discours politique, un débat télévisé ou une pièce de théâtre. Il comprend également les sociolectes, y compris le langage des jeunes, et en saisit les innovations lexicales et les nuances pragmatiques.

2.1.2. Compréhension écrite

En lecture, la maîtrise se manifeste par la capacité à lire et à analyser de manière critique les textes les plus exigeants. Cela va des œuvres littéraires canoniques, avec leur richesse stylistique et leur densité symbolique, aux articles de recherche en sciences humaines qui utilisent un lexique spécialisé et une argumentation dense. L'élève doit pouvoir lire un contrat ou un texte de loi et en comprendre la portée exacte, en identifiant les ambiguïtés potentielles. Il est capable de synthétiser des informations provenant de plusieurs sources écrites, d'en confronter les points de vue et d'en reconstituer la logique argumentative globale.

2.2. Maîtrise Productive (Niveau C2)

La production au niveau C2 se caractérise par une grande aisance, une précision et une capacité d'adaptation à toutes les situations de communication.

2.2.1. Production orale

L'élève s'exprime de manière fluide, spontanée et précise. Il peut développer un argumentaire complexe, participer à une conversation sur des sujets spécialisés, et adapter son registre de langue avec une grande flexibilité. Il peut passer d'un ton formel et académique lors d'un exposé à un ton plus familier et humoristique dans une conversation informelle. Il maîtrise l'art de la rhétorique, en utilisant consciemment les figures de style, les variations d'intonation et la gestuelle pour persuader son auditoire. Son éloquence lui permet de prendre la parole en public avec assurance, que ce soit pour une allocution, une conférence ou l'animation d'un débat.

2.2.2. Production écrite

En écriture, l'élève est capable de rédiger des textes clairs, bien structurés et stylistiquement élégants sur des sujets complexes. Il maîtrise la rédaction de genres académiques comme la dissertation, l'analyse de texte ou le rapport de recherche. Il sait articuler sa pensée à l'aide d'une large gamme de connecteurs logiques, assurant une cohésion et une cohérence parfaites. Il peut également s'adonner à l'écriture créative, en produisant des poèmes ou des nouvelles qui témoignent d'une maîtrise fine des ressources esthétiques de la langue lingala.

2.3. Compétences stratégiques et de médiation

Le niveau C2 implique une conscience métalinguistique élevée. L'élève ne se contente pas d'utiliser la langue, il la comprend en tant que système. Il est capable d'expliquer des points de grammaire complexes, de commenter des faits de langue et de jouer un rôle de médiateur linguistique. Il peut traduire avec finesse et précision du français vers le lingala et vice-versa, en gérant les différences culturelles et les implicites. L'objectif final est, comme l'indique la formule, de faire de l'élève un locuteur dont la compétence est indiscernable de celle d'un natif éduqué, qui est une référence pour sa maîtrise de la langue et sa capacité à la penser.

3. Approche bilingue et APS en 4e année ↔

L'Approche Pédagogique par les Situations (APS) est appliquée à des problématiques complexes de recherche et de didactique. Le bilinguisme n'est plus seulement un outil, mais un objet d'étude, où l'élève analyse les phénomènes de contact de langues et développe des stratégies de didactique bilingue pour l'école primaire.

3.1. L'Approche Pédagogique par les Situations (APS) à un niveau expert

En dernière année, l'APS évolue. Elle ne se base plus sur des scénarios simples de la vie quotidienne, mais sur des situations-problèmes complexes et authentiques qui exigent de l'élève une mobilisation intégrée de l'ensemble de ses compétences linguistiques, analytiques et didactiques. Ces situations sont conçues pour être des simulations pré-professionnelles.

3.1.1. Situation-problème de recherche

L'élève est confronté à une problématique de recherche concrète. Par exemple : "La communauté des pêcheurs du lac Maindombe se plaint que les jeunes abandonnent le vocabulaire spécifique de la pêche. Comment documenter ce lexique en voie de disparition et proposer des pistes pour sa revalorisation ?". Pour résoudre cette situation, l'élève devra élaborer une méthodologie de collecte de données (linguistique de terrain), analyser les facteurs sociolinguistiques de l'abandon du lexique, et enfin proposer un projet concret (création d'un lexique illustré, d'ateliers intergénérationnels).

3.1.2. Situation-problème de didactique

L'élève est mis face à un défi pédagogique. Par exemple : "Dans une classe de 3ème primaire à Bunia, où le substrat swahili est très fort, les élèves ont des difficultés à maîtriser le système des classes nominales du lingala. Concevez une séquence d'apprentissage de trois leçons qui utilise une approche ludique et contrastive pour surmonter cette difficulté". Cela l'oblige à analyser l'erreur (interférence), à faire des recherches sur la didactique du plurilinguisme et à concevoir des activités créatives et adaptées.

3.2. Le bilinguisme comme objet d'étude

Le bilinguisme lingala-français, qui a été jusqu'ici un outil d'apprentissage, devient un champ d'investigation scientifique. L'élève apprend à observer et à analyser les phénomènes qui émergent du contact permanent entre les deux langues dans la société congolaise.

3.2.1. Analyse des phénomènes de contact

L'étude portera sur l'identification et l'analyse de :

- **L'emprunt lexical :** Étude des stratégies d'intégration des mots français en lingala (adaptation phonologique et morphologique).
- **L'alternance codique (*code-switching*) :** Analyse des raisons pragmatiques et sociolinguistiques qui poussent un locuteur à changer de langue au sein d'une même conversation ou d'une même phrase.
- **L'interférence :** Repérage des calques syntaxiques ou idiomatiques du lingala vers le français et vice-versa, et analyse de leur impact sur la norme de chaque langue.

3.3. Vers une didactique du bilinguisme

L'objectif ultime est de former un futur enseignant capable de tirer parti de la réalité bilingue de ses élèves, en la considérant non comme un problème, mais comme une ressource. L'élève-maître développe des compétences pour mettre en œuvre une pédagogie bilingue efficace à l'école primaire.

3.3.1. Stratégies d'enseignement bilingue

L'élève apprend à concevoir des séquences qui :

- **Utilisent la L1 (lingala) comme échafaudage (*scaffolding*)** pour construire des concepts complexes avant d'introduire le vocabulaire de la L2 (français).

- **Pratiquent le *translanguaging***, en encourageant les élèves à mobiliser toutes leurs ressources linguistiques pour accomplir une tâche, valorisant ainsi leur répertoire bilingue complet.
- **Mènent des activités de comparaison explicite** entre les deux langues (*éveil aux langues*) pour développer la conscience métalinguistique des enfants. Cette approche vise à former des enseignants qui seront des acteurs clés dans la mise en place d'un enseignement bilingue de qualité, conforme aux réalités sociolinguistiques du Congo.

4. Ressources didactiques et modalités d'évaluation

Les ressources incluent des corpus linguistiques, des articles de recherche, des textes de loi et des œuvres littéraires canoniques. L'évaluation est de type certificatif et pré-professionnel, incluant la rédaction d'un travail de fin de cycle, la simulation de leçons, et des examens de synthèse exigeant une analyse critique et une argumentation rigoureuse.

4.1. Un corpus de ressources authentiques et exigeantes

Pour atteindre un niveau de maîtrise, l'élève doit être exposé à un large éventail de documents authentiques qui représentent la diversité des usages du lingala.

4.1.1. Ressources pour l'analyse linguistique et culturelle

- **Corpus oraux :** Le cours s'appuiera sur des enregistrements de discours politiques historiques (ex: discours de Lumumba), des extraits de débats parlementaires contemporains, des émissions de radio-théâtre de la RTNC, et des collectes de récits oraux menées par des centres de recherche comme Aequatoria.
- **Corpus écrits littéraires :** L'étude approfondie d'œuvres poétiques et théâtrales, même rares, sera au programme pour analyser le potentiel stylistique de la langue. Les textes des grandes chansons de la rumba classique (Franco, Rochereau) seront également étudiés comme un corpus poétique majeur.
- **Corpus spécialisés :** Pour se familiariser avec les différents registres, les élèves travailleront sur des articles de presse en lingala (Radio

Okapi), des extraits de la Constitution congolaise traduite, des rapports d'ONG sur des sujets de santé ou de développement, et des articles de vulgarisation scientifique.

4.2. Des modalités d'évaluation pré-professionnelles

L'évaluation de cette dernière année est conçue pour simuler les exigences du monde professionnel et académique. Elle est principalement formative et certificative.

4.2.1. Le travail de fin de cycle

Il s'agit de l'épreuve majeure qui synthétise l'ensemble des compétences acquises. L'élève doit mener une recherche personnelle sur un sujet linguistique ou didactique (par exemple, "L'influence du kikongo sur le lingala parlé à Kinshasa" ou "Analyse des stratégies de politesse dans les interactions commerciales au marché de Kahemba"). Ce travail doit comporter une problématique claire, une revue de la littérature, une méthodologie de recherche, une analyse des données et une conclusion. Il est évalué sur sa rigueur scientifique, la qualité de l'argumentation et la maîtrise de la langue académique.

4.2.2. La simulation de leçon avec défense didactique

L'élève doit préparer et présenter une leçon complète destinée à une classe du primaire, comme s'il était face à ses futurs élèves. La performance est suivie d'une "défense didactique" où il doit justifier ses choix pédagogiques devant un jury d'enseignants : Pourquoi avoir choisi cette activité ? Comment cette notion s'intègre-t-elle dans le programme ? Comment avez-vous prévu de différencier pour les élèves en difficulté ? Cette modalité évalue à la fois les compétences de performance et les compétences d'analyse réflexive.

4.2.3. L'examen de synthèse sur table

L'examen final est une épreuve de haut niveau qui évalue les capacités d'analyse, de synthèse et d'argumentation dans des conditions de temps limité. Il peut comporter trois parties :

1. **Analyse de texte :** Un commentaire stylistique et argumentatif d'un éditorial de presse ou d'un extrait d'essai.
2. **Dissertation :** Une composition argumentée sur un sujet de société ou de littérature, exigeant une structure rigoureuse et des exemples précis.

3. **Traduction commentée :** La traduction d'un passage technique ou littéraire du français vers le lingala, accompagnée d'une note où l'élève doit justifier ses choix de traduction les plus importants.

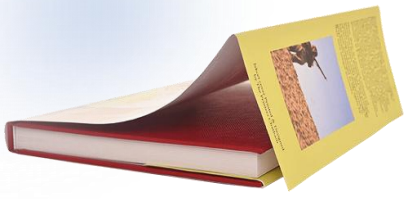
Éditions Donel C.
Direction Éditoriale et Conception Générale :
MURHULA BAZIKANGE M.
Pour contacts, mon site web :
https://murhulabazikange.com/

© 2025, Donel Consulting, Kin. RDC
Tous droits réservés.

Pour l'excellence de l'éducation en RDC,
Tous les manuels scolaires en un seul endroit,
sur ce site web :
https://manuels-scolaires-rdc.com/

Pour plus de détails, scannez ceci :

PARTIE I



Chapitre 1 : Perfectionnement phonétique et prosodique

Ce chapitre vise une maîtrise quasi-native de la phonologie du lingala, en se concentrant sur les phénomènes prosodiques les plus subtils et les variations fines, indispensables à une élocution parfaite et à une compréhension interdialectale sans faille.

1.1 Prosodie avancée et intonation nuancée

L'étude porte sur la fonction pragmatique de l'intonation : comment la courbe mélodique peut indiquer l'ironie, le sous-entendu, ou la déférence. L'analyse de discours authentiques (politiques, plaidoyers) permet d'identifier et de reproduire ces schémas prosodiques complexes.

1.1.1 Le système tonal du lingala : au-delà des bases

Le lingala, bien que moins tonal que certaines langues bantoues voisines, utilise des tons pour distinguer des paires lexicales minimales. Une maîtrise experte exige la différenciation non seulement des tons lexicaux (sur les mots) mais aussi des tons grammaticaux (influencés par la conjugaison).

- **Tons lexicaux :** La distinction entre *sɔ́kɔ́* (hernie) et *sɔkɔ* (si) ou entre *mótó* (tête) et *motó* (personne) constitue la base. L'élève-maître doit pouvoir identifier et produire ces distinctions sans effort.
- **Tons grammaticaux :** La conjugaison modifie le schéma tonal des verbes. Par exemple, le verbe *kosála* (travailler) au présent simple (*nazalí kosála*) maintient un certain profil, qui se transforme radicalement au passé accompli (*nasálákí*), où le ton haut sur la deuxième syllabe du radical est un marqueur temporel. La capacité à manipuler ces tons atteste d'une compétence avancée.

1.1.2 La courbe intonative : vecteur de sens pragmatique

La mélodie de la phrase, ou intonation, superpose aux tons lexicaux et grammaticaux une couche de sens supplémentaire. Sa maîtrise permet de dépasser la littéralité pour atteindre la communication authentique.

- **Intonation déclarative :** Une phrase affirmative standard, comme « *Lelo mbúla ezalí konɔka na Kinsásá* » (Aujourd'hui, il pleut à Kinshasa), présente typiquement une courbe mélodique descendante vers la fin.
- **Intonation interrogative :** Une question totale (réponse par oui/non) se caractérise par une montée mélodique finale abrupte. « *Oyébí soki Tata Jean akómi?* » (Sais-tu si Papa Jean est arrivé ?) verra le ton monter distinctement sur *akómi*.
- **Intonation impérative :** L'ordre est marqué par une courbe descendante plus marquée et une intensité accrue au début de l'énoncé. « *Kamatá búku yangó sikáwa!* » (Prends ce livre maintenant !).
- **Intonation et attitudes :** La subtilité réside dans l'expression des attitudes. L'ironie peut être marquée par une courbe mélodique plate et un débit ralenti, contredisant le sens des mots. Une phrase comme « *Mosálá na yé ezalí kitɔ́kɔ míngi* » (Son travail est très beau) peut signifier le contraire si l'intonation est anormalement plate et étirée. La déférence ou le respect envers un aîné se traduiront par une intonation plus douce et une légère montée en fin de phrase, même dans une affirmation, pour solliciter l'approbation.

1.1.3 Application didactique : Enseigner la musique de la langue

Le futur enseignant doit développer des stratégies pour transmettre cette musicalité aux enfants du primaire.

- **Fiche de préparation pour l'enseignant : La mélodie des questions**
  - **Objectif :** Amener les élèves de 3ème primaire à distinguer et produire la courbe intonative d'une question par rapport à une affirmation.
  - **Matériel :** Tableau noir, craies de couleur.
  - **Déroulement :**
    1. **Phase d'écoute :** L'enseignant prononce des paires de phrases, une affirmative et une interrogative, au sens identique. Ex: « *Mama azongí.* » (Maman est rentrée.) et « *Mama azongí?* » (Maman est rentrée ?).

2. **Phase de visualisation :** L'enseignant associe chaque type de phrase à un geste de la main (main plate pour l'affirmation, main qui monte pour la question). Il trace ensuite des flèches de couleur au tableau : une flèche droite (→) pour l'affirmation, une flèche montante (↗) pour la question.
3. **Phase de production :** Les élèves répètent les phrases en imitant les gestes et en suivant les flèches visuelles.
4. **Phase de jeu :** L'enseignant donne une phrase et les élèves doivent faire le geste correspondant. Ensuite, un élève vient au tableau, choisit une flèche, et ses camarades doivent produire une phrase avec l'intonation correcte.

– **Évaluation :** L'enseignant évalue la capacité des élèves à transformer une affirmation en question en modifiant uniquement l'intonation, et vice-versa.

1.2 Allophones et variations dialectales fines 🗺️

L'analyse se focalise sur les variations phonétiques subtiles qui différencient les sociolectes (parlers des jeunes, parlers des intellectuels) et les dialectes géographiques avancés, par exemple entre le lingala de Kisangani et celui de la diaspora à Brazzaville.

1.2.1 Les réalisations contextuelles des phonèmes (Allophones)

Un phonème est une unité sonore abstraite ; un allophone est sa réalisation concrète, qui peut varier selon l'environnement phonétique. La connaissance de ces variations est le signe d'une oreille experte.

- **Le cas de /p/ et /b/ :** À l'initiale, le phonème /p/ est souvent réalisé avec une légère aspiration [p^h] dans le parler kinois soigné (*pasi* [p^hasi]). Cependant, après une consonne nasale, comme dans *mpasi*, il perd cette aspiration et est réalisé [p]. Le phonème /b/, quant à lui, est généralement voisé [b], mais peut subir un dévoisement partiel en fin de mot dans un débit rapide.